



# *Intercultural Variation*

*the use of English in job ads in two varieties of Dutch*

Eline Zenner (FWO Flanders),  
Dirk Speelman & Dirk Geeraerts



University of Leuven  
RU Quantitative Lexicology and Variational Linguistics

# overview

## Background

### English in job ads in two varieties of Dutch

- why Dutch
- data collection
- influential features
- analyses

## Results

## Conclusion



# The Spread of English

MACRO: ELF  
ads written entirely in English

**Baxter**  
SENIOR FINANCIAL ANALYST  
Lessines

BAXTER is a global market leader in providing healthcare products and services to people around the world with complex health conditions - from hemophilia, cancer and immune disorders to kidney disease. The company employs approximately 48,000 employees in the world. To strengthen their ECHEMA financial team, they are currently looking for a Senior Financial Analyst (m/v).

Reporting to the Business Finance Leader ECHEMA/GS, your main responsibilities will include:

- closely work with ECHEMA Regional Business Leaders;
- provide financial support for the forecast and budget process;
- proactively ask questions, challenge assumptions, understand business evolution and trends;
- help to improve the forecast accuracy and the alignment with the logistic forecast;
- explain the variances between actuals and forecast/budget/last year;
- work on specific activities, analysis and projects;
- proactively propose improvements;
- improve the level of analysis on financial results in ECHEMA;

provide training on usage and capabilities of tools to business people;

become an expert user in various tools/platforms available within the organisation and learn how they interact with each other.

The successful candidate has a university degree in Finance and/or Accounting with minimum 3 years of relevant and progressive financial experience. Good knowledge of English is necessary, knowledge of another European language is an asset. Excellent knowledge of MS Excel is a must. Proactive and process-oriented, you demonstrate strong communication skills. You also are a problem-solver, stress-resistant and willing to work in a multicultural environment.

In return, our client offers a challenging position with an attractive salary package as well as excellent growth opportunities.

Interested applicants can send their detailed curriculum vitae in English for the attention of Mrs Vanessa Sibenaler or Mrs Valérie Delor (with reference J0002355) to the following address: Robert Walters, Avenue Louise 149 box 33, 1050 Brussels. Tel.: 02 511 66 88. Fax: 02 511 99 69. E-mail: [belux@robertwalters.com](mailto:belux@robertwalters.com) - Web <http://www.robertwalters.com>

federgon  
ROBERT WALTERS

AUSTRALIA BELGIUM FRANCE HONG KONG IRELAND JAPAN LUXEMBOURG NETHERLANDS NEW ZEALAND SINGAPORE SOUTH AFRICA UK USA

MICRO: borrowing  
intrusion of English elements

**Alitalia**  
Alitalia, de Italiaanse luchtvaartmaatschappij, is op zoek naar 2 enthousiaste collega's om het team in Brussel te versterken

1/ **Market Analyst (m/v)**

U beschikt over het volgende profiel:

- U genoot een universitaire opleiding Economie/Toegepaste Economische Wetenschappen
- U beschikt over een zeer goede informaticakennis: MS Excel, MS Access, MS Word, ...
- U bent meertalig Nederlands/Italiaans/Frans/Engels
- U hebt ervaring in het toepassen van verschillende analysemodellen, eigen aan de luchtvaartsector

2/ **Reservatie- en ticketing agent (m/v)**

U beschikt over het volgende profiel:

- U genoot een hogere opleiding Toerisme
- U bent meertalig Nederlands/Frans/Italiaans/Engels
- Ervaring in ticketing is een pluspunt
- U bent contactvaardig en beschikt over een gezonde dosis teamspirit

Heeft u interesse in één van deze 2 uitdagingen? Aarzel dan niet en stuur uw reactie en C.V. met vermelding van de functie die u zoekt naar Alitalia Kapt. Crespelstraat 2-4; 1050 BRUSSEL of e-mail naar [marketing.bru@alitalia.it](mailto:marketing.bru@alitalia.it)

0407080257

# English in job ads: why and where?

job ads: limited amount of studies (Van Meurs 2010)

compare: studies on the use of English in product advertising

(popular accounts)

qualitative accounts: communicative tool or cultural symbol?

quantitative accounts: where do we find most English elements?

# Intercultural Perspective?

## Question: Intercultural Variation

Are there any differences in the use of English elements in job ads depending on the **language (variety)** the job ad is written in?

## Approach: Variational Pragmatics (Schneider & Barron)

Can we find and explain such differences by looking at the **combined** effect of cultural, contextual and intra-linguistic features on language choice?

Case Study: corpus-based account on the use of English elements in job ads written in the two national varieties of Dutch

# overview

## Background

### English in job ads in two varieties of Dutch

- why Dutch → cultural background
- data collection
- influential features
- analyses

## Results

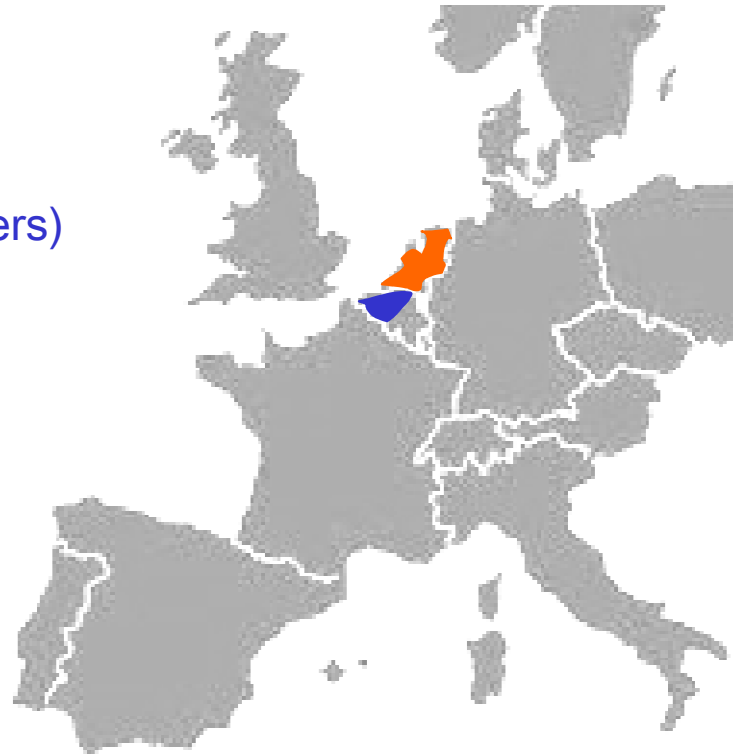
## Conclusion



# Double Dutch

Netherlandic Dutch

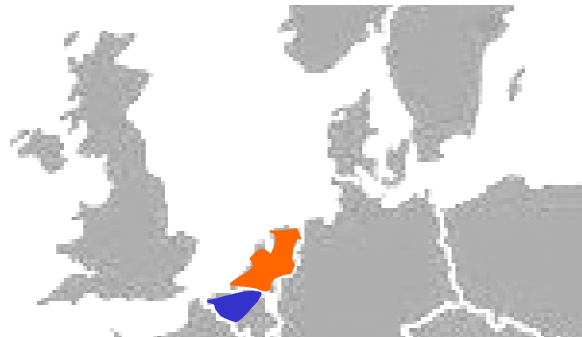
Belgian Dutch (Flanders)



# Double Dutch

Netherlandic Dutch

Belgian Dutch (Flanders)



1 language

2 national varieties

1 or 2 ways of using English elements in job ads?



# Differences Linguistic Culture

Degree of foreign influence (Geeraerts 2004)

- Belgian Dutch:*
- ambivalent relationship with French
  - oil-stain: purist tendency for English
  - English L3 in education
  - no firm position of English??
- Netherlandic D:*
- English L2 in education
  - no history of foreign rule
  - open attitude towards foreign languages
  - firm position of English

# Difference Foreign Influence

Degree of foreign influence (Götsch 2004)

*Belgian Dutch:* - ambivalent relationship with French  
- on a parist tendency for English  
- English L3 in education

Hypotheses. use of English

- *more* English elements in ND ads

- *different contextual use*

- firm position of English

# Difference Foreign Influence

Degree of foreign influence (G... 2004)

*Belgian Dutch:* - ambivalent relationship with French  
- on parist tendency for English  
- English L3 in education

Test

*no simple comparison of amount of English*  
*statistical comparison of contextual and formal locus of English*  
*elements in both regions*

- firm position of English

# overview

## Background

### English in job ads in two varieties of Dutch

- why Dutch → cultural background
- data collection
  - diachronic material
  - focus on job title
- influential features
- analyses

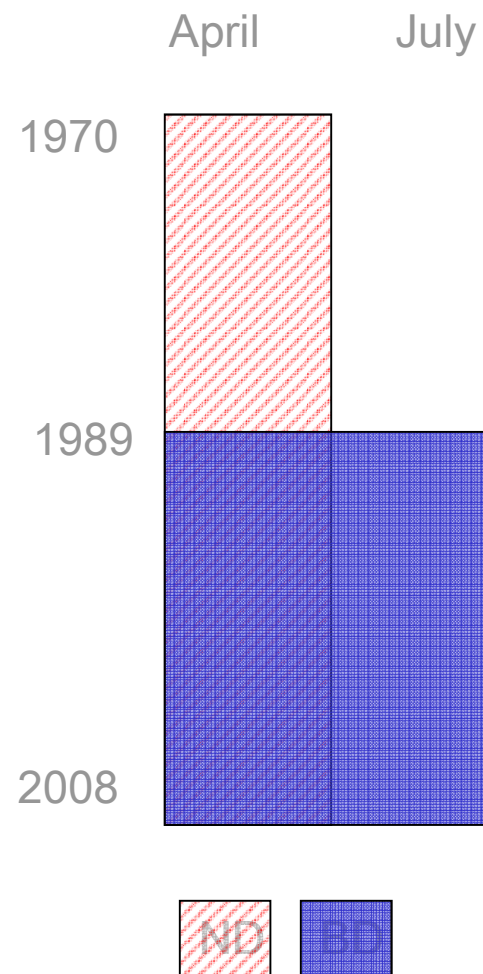
## Results

## Conclusion



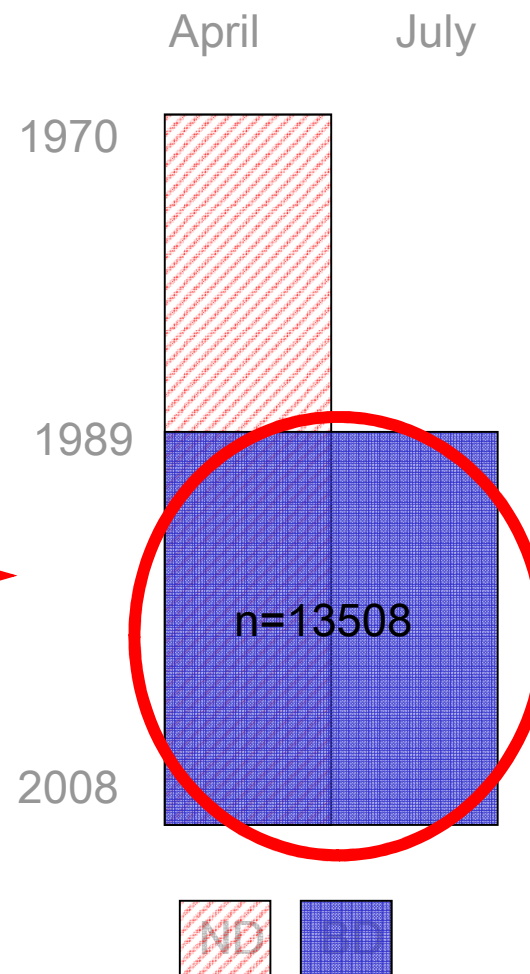
# Data Collection

- 16 622 job ads
- period of 40 years (1970 to 2008)  
→ asymmetrical collection
- 2 magazines: *Vacature* (BD) and *Intermediar* (ND)



# Data Collection

- focus on **overlap BD/ND** 
- ads where **Dutch** is matrix language



# overview

## Background

### English in job ads in two varieties of Dutch

- why Dutch → cultural background
- data collection
  - diachronic material
  - focus on job title
- influential features
- analyses

## Results

## Conclusion



# Measuring English

## General: Discursive Function

The advertisement for Accent features a logo with the text 'Accent' and 'JOES FOR PEOPLE' below it. To the right, the text reads 'Uitzendjobs met OPTIE VAST' and '95% van onze uitzendkrachten gaan vast in dienst bij onze klanten na hun uitzendtermijn bij Accent.' Below this, the job title 'JR. BUSINESS CONSULTANT IT ERP-SOLUTIONS (M/V)' and 'REGIO DEINZE /// REF. 018/041119' are listed. The main body of the advertisement is divided into three sections: 'Functie', 'Profiel', and 'Ons aanbod'. The 'Functie' section describes the role of implementing solutions for clients. The 'Profiel' section lists requirements such as a higher diploma in Business Administration, Engineering, or Informatics. The 'Ons aanbod' section highlights the benefits of working for Accent, including a professional environment and a competitive remuneration package. At the bottom, contact information is provided: 'INTERESSE? Bel dan 070/224 229 of e-mail: talent@accent.be'. A red box highlights the entire advertisement, and a red diagonal line is drawn across it.

www.accent.be

**Uitzendjobs met OPTIE VAST**

95% van onze uitzendkrachten gaan vast in dienst bij onze klanten na hun uitzendtermijn bij Accent.

**JR. BUSINESS CONSULTANT IT ERP-SOLUTIONS (M/V)**  
REGIO DEINZE /// REF. 018/041119

**> Functie:**  
U staat in voor de implementatie bij onze klanten. U bepaalt samen met de klanten de toepassingsvereisten en werkt oplossingen uit. Daaraan gekoppeld werkt u een realistische projectplanning en implementatietraject uit. U begeleidt het veranderingsproces in de operationele omgeving. U overtuigt door dicht bij de gebruikers te staan én een sterke gesprekspartner voor het management te zijn. U werkt ook nauw samen met het verkoopsteam in het uitwerken van de beste oplossingen voor potentiële klanten.

**> Profiel:**  
U beschikt over een hoger diploma, lic. Handelswetenschappen, Handelsingenieur, TEW of Informatica. U hebt een functioneel inzicht in de verschillende bedrijfsprocessen en beschikt over communicatieve vaardigheden in NL en ENG. U bent analytisch en organisatorisch sterk. U kan zelfstandig werken en bent resultaat- en klantgericht.

**> Ons aanbod:**  
Een functie met grote verantwoordelijkheden in een sterk bedrijf, dat investeert in de toekomst. Een uitdaging om een sterke, toegevoegde waarde te leveren aan uw klanten. Een professionele omgeving. Een aantrekkelijk remuneratiepakket.

INTERESSE? Bel dan 070/224 229 of e-mail: talent@accent.be

## Fine-Grained: Job Title

The advertisement for Accent features a logo with the text 'Accent' and 'JOES FOR PEOPLE' below it. To the right, the text reads 'Uitzendjobs met OPTIE VAST' and '95% van onze uitzendkrachten gaan vast in dienst bij onze klanten na hun uitzendtermijn bij Accent.' Below this, the job title 'JR. BUSINESS CONSULTANT IT ERP-SOLUTIONS (M/V)' and 'REGIO DEINZE /// REF. 018/041119' are listed. The main body of the advertisement is divided into three sections: 'Functie', 'Profiel', and 'Ons aanbod'. The 'Functie' section describes the role of implementing solutions for clients. The 'Profiel' section lists requirements such as a higher diploma in Business Administration, Engineering, or Informatics. The 'Ons aanbod' section highlights the benefits of working for Accent, including a professional environment and a competitive remuneration package. At the bottom, contact information is provided: 'INTERESSE? Bel dan 070/224 229 of e-mail: talent@accent.be'. A blue box highlights the job title and reference information.

www.accent.be

**Uitzendjobs met OPTIE VAST**

95% van onze uitzendkrachten gaan vast in dienst bij onze klanten na hun uitzendtermijn bij Accent.

**JR. BUSINESS CONSULTANT IT ERP-SOLUTIONS (M/V)**  
REGIO DEINZE /// REF. 018/041119

**> Functie:**  
U staat in voor de implementatie bij onze klanten. U bepaalt samen met de klanten de toepassingsvereisten en werkt oplossingen uit. Daaraan gekoppeld werkt u een realistische projectplanning en implementatietraject uit. U begeleidt het veranderingsproces in de operationele omgeving. U overtuigt door dicht bij de gebruikers te staan én een sterke gesprekspartner voor het management te zijn. U werkt ook nauw samen met het verkoopsteam in het uitwerken van de beste oplossingen voor potentiële klanten.

**> Profiel:**  
U beschikt over een hoger diploma, lic. Handelswetenschappen, Handelsingenieur, TEW of Informatica. U hebt een functioneel inzicht in de verschillende bedrijfsprocessen en beschikt over communicatieve vaardigheden in NL en ENG. U bent analytisch en organisatorisch sterk. U kan zelfstandig werken en bent resultaat- en klantgericht.

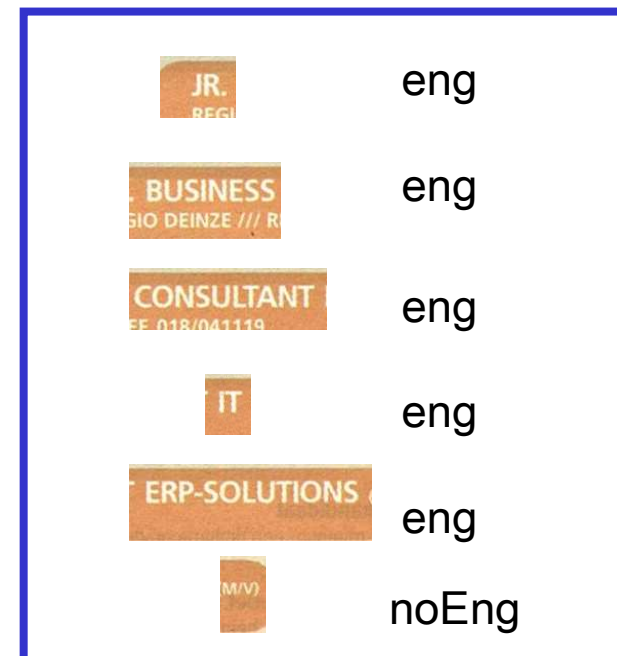
**> Ons aanbod:**  
Een functie met grote verantwoordelijkheden in een sterk bedrijf, dat investeert in de toekomst. Een uitdaging om een sterke, toegevoegde waarde te leveren aan uw klanten. Een professionele omgeving. Een aantrekkelijk remuneratiepakket.

INTERESSE? Bel dan 070/224 229 of e-mail: talent@accent.be



# English in the job title: Fine-grained method

1. Basic idea: job title = NP
2. Slice up NP in constituent parts
3. For each slot:  
is English used yes or no?
4. Do this for all 13 000 titles



# English in the job title: Fine-grained method

1. Basic idea: job title = NP
2. Slice up NP in constituent parts
3. For each slot:  
is English used yes or no?
4. Do this for all 13 000 titles

what determines the choice for  
English in a given slot?

differences between regions?  
(intercultural perspective)

Together: over 27000 slots  
(8500 eng – 31%)



# overview

## Background

### English in job ads in two varieties of Dutch

- why Dutch → cultural background
- data collection
  - diachronic material
  - focus on job title
- influential features → contextual & formal locus
- analyses

## Results

## Conclusion



# English in Job Titles

## Variational Pragmatics:

CULTURAL

CONTEXTUAL

INTERNAL

anaXis bouwt informatiesystemen gebaseerd op internet- en database- technologie.  
Tal van nieuwe projecten doen ons zoeken naar een

**Communicatieve Senior Software Engineer**

Als vo  
uitbou

noEng	eng	eng	eng
-------	-----	-----	-----

voor de  
druk op

informatica en ervaring met programmatie en het coachen van teams.  
Zie een gedetailleerde functiebeschrijving op [www.anaxis.be](http://www.anaxis.be).

*Solliciteer bij voorkeur via onze website!*

ilgatlaan 23 - 3500 Hasselt - [www.anaxis.be](http://www.anaxis.be)

**a n a  i s**

# English in Job Titles

Variational Pragmatics:

CULTURAL: BD/ND

CONTEXTUAL

INTERNAL



English in the Netherlands: firmer → less restricted to certain contexts or positions  
smaller impact of variables

# English in Job Titles

## Variational Pragmatics:

CULTURAL

CONTEXTUAL

INTERNAL

anaXis bouwt informatiesystemen gebaseerd op internet- en database- technologie.  
Tal van nieuwe projecten doen ons zoeken naar een

**Communicatieve Senior Software Engineer**

Als voortrekker binnen onze afdeling internetontwikkelingen zal je instaan voor de uitbouw van ons .NET-aanbod. We vragen een universitaire opleiding met nadruk op informatica en ervaring met programmeren en het coachen van teams. Zie een gedetailleerde functiebeschrijving op [www.anaxis.be](http://www.anaxis.be).

Mobiliteit en Openbare Werken

Alle vacatures bij Mobiliteit en Openbare Werken vind je op [www.bouwmeeaanvlaanderen.be](http://www.bouwmeeaanvlaanderen.be)

De afdeling DAB Loodswezen van het Agentschap voor Maritieme Dienstverlening en Kust zorgt voor het veilig en vlot loodszen van zeeschepen van en naar de Vlaamse havens. Voor deze afdeling zijn we op zoek naar een (m/v):

**boekhouder** (Antwerpen) ref. vct 8419

**Jouw functie:** je komt terecht in een team dat, onder leiding van de financieel directeur, zorgt voor de financiële rapportering aan het celhoofd. Je staat in voor de bedrijfseconomische boekhouding van DAB Loodswezen. Daarnaast werk je mee aan de uitgavenboekhouding en de ontvangstenboekhouding. Zo sta je onder meer in voor het boeken, het aanmaken en goedkeuren van de facturen en het aanmaken van nieuwe leveranciers en klanten in het boekhoudsysteem. Ten slotte werk je mee aan de uitbouw van het intern controlesysteem en volg je de financiële en budgettaire situatie op.

**Jouw profiel:** je hebt een bachelordiploma, bij voorkeur in een boekhoudkundige richting. Je hebt kennis van bedrijfseconomische boekhouding en financieel management (balansanalyse, ratio's berekenen, ...). Je kunt vlot werken met Excel en bent stressbestendig.

**Wij bieden jou:** een boeiende job met een afwisselend takenpakket • een contract van onbepaalde duur • plaats van tewerkstelling Antwerpen • een brutomaandsalaris van 1 945 euro • gratis woon-werkverkeer met het openbaar vervoer • maaltijdcheques • een hospitalisatieverzekering en een aantrekkelijke vakantieregeling • houders van een buitenlands diploma of getuigschrift dienen bij de kandidaatstelling een gelijkwaardigheidsattest voor te leggen.

**Interesse?** De uitgebreide functiebeschrijving vind je terug op [www.bouwmeeaanvlaanderen.be](http://www.bouwmeeaanvlaanderen.be) en [www.jobpunt.be](http://www.jobpunt.be) onder de knop 'downloads'. Je cv en motivatiebrief, met duidelijke vermelding van de referentie, stuur je uiterlijk **29 juni 2008** via mail naar [sollicitaties@jobpunt.be](mailto:sollicitaties@jobpunt.be) of per brief naar Jobpunt Vlaanderen, t.a.v. Sara Calmein, Technologielaan 11, 3001 Heverlee. Laatstjaarsstudenten komen ook in aanmerking voor deze vacature.

De Vlaamse overheid wil de samenleving waarvoor zij zich inzet zo goed mogelijk weerspiegelen. Kandidaten worden geselecteerd op basis van hun kwaliteiten en vaardigheden, ongeacht geslacht, afkomst of handicap.

**job.**  
jobpunt Vlaanderen

[www.jobpunt.be](http://www.jobpunt.be)



# Contextual Features

-Branch of Industry

-Job Content

-HR Agency

-Period

IT company

anaXis bouwt informatiesystemen gebaseerd op internet- en database- technologie. Tal van nieuwe projecten doen ons zoeken naar een

**Communicatieve Senior Software Engineer**

Als voortrekker binnen onze afdeling internetontwikkelingen zal je instaan voor de uitbouw van ons .NET-aanbod. We vragen een universitaire opleiding met nadruk op informatica en ervaring met programmeren en het coachen van teams. Zie een gedetailleerde functiebeschrijving op [www.anaxis.be](http://www.anaxis.be).

Mobiliteit en Openbare Werken

Alle vacatures bij Mobiliteit en Openbare Werken vind je op [www.bouwmeeaanvlaanderen.be](http://www.bouwmeeaanvlaanderen.be)!

De afdeling DAB Loodswezen van het Agentschap voor Maritieme Dienstverlening en Kust zorgt voor het veilig en vlot loodsen van zeeschepen van en naar de Vlaamse havens. Voor deze afdeling zijn we op zoek naar een (m/v):

**boekhouder** (Antwerpen) ref. vct 8419

**Jouw functie:** je komt terecht in een team dat, onder leiding van de financieel directeur, zorgt voor de financiële rapportering aan het celhoofd. Je staat in voor de bedrijfseconomische boekhouding van DAB Loodswezen. Daarnaast werk je mee aan de uitgavenboekhouding en de ontvangstenboekhouding. Zo sta je onder meer in voor het boeken, het aanmaken en goedkeuren van de facturen en het aanmaken van nieuwe leveranciers en klanten in het boekhoudsysteem. Ten slotte werk je mee aan de uitbouw van het intern controlesysteem en volg je de financiële en budgettaire situatie op.

**Jouw profiel:** je hebt een universitaire opleiding met nadruk op economie. Je hebt kennis van boekhouding (balansanalyse, ratio's berekenen, etc.).

government

**Wij bieden jou:** een boeiende job met een afwisselend takenpakket • een contract van onbepaalde duur • plaats van tewerkstelling Antwerpen • een brutomaandsalaris van 1 945 euro • gratis woon-werkverkeer met het openbaar vervoer • maaltijdcheques • een hospitalisatieverzekering en een aantrekkelijke vakantieregeling • houders van een buitenlands diploma of getuigschrift dienen bij de kandidaatstelling een gelijkwaardigheidsattest voor te leggen.

**Interesse?** De uitgebreide functiebeschrijving vind je terug op [www.bouwmeeaanvlaanderen.be](http://www.bouwmeeaanvlaanderen.be) en [www.jobpunt.be](http://www.jobpunt.be) onder de knop 'downloads'. Je cv en motivatiebrief, met duidelijke vermelding van de referentie, stuur je uiterlijk 29 juni 2008 via mail naar [sollicitaties@jobpunt.be](mailto:sollicitaties@jobpunt.be) of per brief naar Jobpunt Vlaanderen, t.a.v. Sara Calmein, Technologielaan 11, 3001 Heverlee. Laatstjaarsstudenten komen ook in aanmerking voor deze vacature.

De Vlaamse overheid wil de samenleving waarvoor zij zich inzet zo goed mogelijk weerspiegelen. Kandidaten worden geselecteerd op basis van hun kwaliteiten en vaardigheden, ongeacht geslacht, afkomst of handicap.

job.  
jobpunt Vlaanderen

[www.jobpunt.be](http://www.jobpunt.be)



# Contextual Features

-Branch of Industry

-Job Content

-HR Agency

-Period

Information Technology	Industry
Service & HR	Food
Sales	Health
Finance	Education & research
Pharmaceutical Industry	Government
Energy & Safety	unknown



# Contextual Features

-Branch of Industry

-Job Content

-HR Agency

-Period

anaXis bouwt informatiesystemen gebaseerd op internet  
Tal van nieuwe projecten doen ons zoeken naar een

IT job

**Communicatieve Senior Software Engineer**

Als voortrekker binnen onze afdeling internetontwikkelingen zal je instaan voor de uitbouw van ons .NET-aanbod. We vragen een universitaire opleiding met nadruk op informatica en ervaring met programmeren en het coachen van teams. Zie een gedetailleerde functiebeschrijving op [www.anaxis.be](http://www.anaxis.be).

Mobiliteit en Openbare Werken

Alle vacatures bij Mobiliteit en Openbare Werken vind je op [www.bouwmeeaanvlaanderen.be](http://www.bouwmeeaanvlaanderen.be)!

De afdeling DAB Loodswezen van het Agentschap voor Maritieme Dienstverlening en Kust zorgt voor het veilig en vlot loodsen van zeeschepen van en naar de Vlaamse havens. Voor deze afdeling zijn we op zoek naar een (m/v):

**boekhouder** (Antwerpen) ref. vct 8419

**Jouw functie:** je komt terecht in een team dat, onder leiding van de financieel directeur, zorgt voor de financiële rapportering aan het celhoofd. Je staat in voor de bedrijfseconomische boekhouding van DAB Loodswezen. Daarnaast werk je mee aan de uitgavenboekhouding en de ontvangstenboekhouding. Zo sta je onder meer in voor het boeken, het aanmaken en goedkeuren van de facturen en het aanmaken van nieuwe leveranciers en klanten in het boekhoudsysteem. Ten slotte werk je mee aan de uitbouw van het intern controlesysteem en volg je de financiële en budgettaire situatie op.

**Jouw profiel:** je hebt een universitaire opleiding met nadruk op economie. Je hebt kennis van boekhouding (balansanalyse, ratio's berekenen, etc.).

financial job

**Wij bieden jou:** een boeiende job met een afwisselend takenpakket • een contract van onbepaalde duur • plaats van tewerkstelling Antwerpen • een bruto-maandsalaris van 1 945 euro • gratis woon-werkverkeer met het openbaar vervoer • maaltijdcheques • een hospitalisatieverzekering en een aantrekkelijke vakantieregeling • houders van een buitenlands diploma of getuigschrift dienen bij de kandidaatstelling een gelijkwaardigheidsattest voor te leggen.

**Interesse?** De uitgebreide functiebeschrijving vind je terug op [www.bouwmeeaanvlaanderen.be](http://www.bouwmeeaanvlaanderen.be) en [www.jobpunt.be](http://www.jobpunt.be) onder de knop 'downloads'. Je cv en motivatiebrief, met duidelijke vermelding van de referentie, stuur je uiterlijk **29 juni 2008** via mail naar [sollicitaties@jobpunt.be](mailto:sollicitaties@jobpunt.be) of per brief naar Jobpunt Vlaanderen, t.a.v. Sara Calmein, Technologielaan 11, 3001 Heverlee. Laatstjaarsstudenten komen ook in aanmerking voor deze vacature.

De Vlaamse overheid wil de samenleving waarvoor zij zich inzet zo goed mogelijk weerspiegelen. Kandidaten worden geselecteerd op basis van hun kwaliteiten en vaardigheden, ongeacht geslacht, afkomst of handicap.

job.  
jobpunt Vlaanderen

[www.jobpunt.be](http://www.jobpunt.be)



# Contextual Features

-Branch of Industry

-Job Content

-HR Agency

-Period

Information Technology
Human Resource Management
Sales & Marketing
Financial Jobs
Technical Jobs
Administration & Communication
Public Sector
(Other)

# Contextual Features

-Branch of Industry

-Job Content

-HR Agency

-Period

anaXis bouwt informatiesystemen gebaseerd op internet- en database- technologie. Tal van nieuwe projecten doen ons zoeken naar een

**Communicatieve Senior Software Engineer**

Als voortrekker binnen onze afdeling internetontwikkelingen zal je instaan voor de uitbouw van ons .NET-aanbod. We vragen een universitaire opleiding met nadruk op informatica en ervaring met programmeren en het coachen van medewerkers. Zie een gedetailleerde functiebeschrijving op [www.anaxis.be](http://www.anaxis.be).

no

Mobiliteit en Openbare Werken

Alle vacatures bij Mobiliteit en Openbare Werken vind je op [www.bouwmeeaanvlaanderen.be](http://www.bouwmeeaanvlaanderen.be)

De afdeling DAB Loodswezen van het Agentschap voor Maritieme Dienstverlening en Kust zorgt voor het veilig en vlot loodsen van zeeschepen van en naar de Vlaamse havens. Voor deze afdeling zijn we op zoek naar een (m/v):

**boekhouder** (Antwerpen) ref. vct 8419

**Jouw functie:** je komt terecht in een team dat, onder leiding van de financieel directeur, zorgt voor de financiële rapportering aan het celhoofd. Je staat in voor de bedrijfseconomische boekhouding van DAB Loodswezen. Daarnaast werk je mee aan de uitgavenboekhouding en de ontvangstenboekhouding. Zo sta je onder meer in voor het boeken, het aanmaken en goedkeuren van de facturen en het aanmaken van nieuwe leveranciers en klanten in het boekhoudsysteem. Ten slotte werk je mee aan de uitbouw van het intern controlesysteem en volg je de financiële en budgettaire situatie op.

**Jouw profiel:** je hebt een bachelordiploma, bij voorkeur in een boekhoudkundige richting. Je hebt kennis van bedrijfseconomische boekhouding en financieel management (balansanalyse, ratio's berekenen, ...). Je kunt vlot werken met Excel en bent stressbestendig.

**Wij bieden jou:** een boeiende job met een afwisselend takenpakket • een contract van onbepaalde duur • plaats van tewerkstelling Antwerpen • een brutomaandsalaris van 1 945 euro • gratis woon-werkverkeer met het openbaar vervoer • maaltijdcheques • een hospitalisatieverzekering en een aantrekkelijke vakantieregeling • houders van een buitenlands diploma of getuigschrift dienen bij de kandidaatstelling een gelijkwaardigheidsattest voor te leggen.

**Interessant?** De uitgebreide functiebeschrijving is te downloaden op [www.bouwmeeaanvlaanderen.be](http://www.bouwmeeaanvlaanderen.be) en [www.jobpunt.be](http://www.jobpunt.be) onder de knop 'downloads'. De referentie, stuur je uiterlijk **29 juni 2008** via mail naar [sollicitaties@jobpunt.be](mailto:sollicitaties@jobpunt.be) of per brief naar **Postbus 11, 3001 Heverlee**. Laatstjaarsstudenten komen ook in aanmerking voor deze vacature. Het aantal kandidaten kan beperkt zijn. Het aantal kandidaten wordt zo goed mogelijk weerspiegelen. Kandidaten worden geselecteerd op basis van hun kwaliteiten en vaardigheden.

jobpunt Vlaanderen

www.jobpunt.be

yes



# Contextual Features

-Branch of Industry

-Job Content

-HR Agency

-Period

anaXis bouwt informatiesystemen gebaseerd op internet- en database- technologie. Tal van nieuwe projecten doen ons zoeken naar een

**Communicatieve Senior Software Engineer**

Als voortrekker binnen onze afdeling internetontwikkelingen zal je instaan voor de uitbouw van ons .NET-aanbod. We vragen een universitaire opleiding met nadruk op informatica en ervaring met programmeren en het coachen van teams. Zie een gedetailleerde functiebeschrijving op [www.anaxis.be](http://www.anaxis.be).

Mobiliteit en Openbare Werken

Alle vacatures bij Mobiliteit en Openbare Werken vind je op [www.bouwmeeraanvlaanderen.be](http://www.bouwmeeraanvlaanderen.be)

De afdeling DAB Loodswezen van het Agentschap voor Maritieme Dienstverlening en Kust zorgt voor het veilig en vlot loodsen van zeeschepen van en naar de Vlaamse havens. Voor deze afdeling zijn we op zoek naar een (m/v):

**boekhouder** (Antwerpen) ref. vct 8419

**Jouw functie:** je komt terecht in een team dat, onder leiding van de financieel directeur, zorgt voor de financiële rapportering aan het celhoofd. Je staat in voor de bedrijfseconomische boekhouding van DAB Loodswezen. Daarnaast werk je mee aan de uitgavenboekhouding en de ontvangstenboekhouding. Zo sta je onder meer in voor het boeken, het aanmaken en goedkeuren van de facturen en het aanmaken van nieuwe leveranciers en klanten in het boekhoudsysteem. Ten slotte werk je mee aan de uitbouw van het intern controlesysteem en volg je de financiële en budgettaire situatie op.

**Jouw profiel:** je hebt een bachelordiploma, bij voorkeur in een boekhoudkundige richting. Je hebt kennis van bedrijfseconomische boekhouding en financieel management (balansanalyse, ratio's berekenen, ...). Je kunt vlot werken met Excel en bent stressbestendig.

**Wij bieden jou:** een boeiende job met een afwisselend takenpakket • een contract van onbepaalde duur • plaats van tewerkstelling Antwerpen • een brutomaandsalaris van 1 945 euro • gratis woon-werkverkeer met het openbaar vervoer • maaltijdcheques • een hospitalisatieverzekering en een aantrekkelijke vakantieregeling • houders van een buitenlands diploma of getuigschrift dienen bij de kandidaatstelling een gelijkwaardigheidsattest voor te leggen.

**Interesse?** De uitgebrede informatie is beschikbaar op [www.vlaanderen.be](http://www.vlaanderen.be) en [www.jobpunt.be](http://www.jobpunt.be) onder de knop 'downloads'. Je cv en motivatiebrief moet uitsluitend worden verzonden naar Jobpunt Vlaanderen, t.a.v. de heer J. De Maesseneer, 29 juni 2008 vóór 12 uur 's ochtonds. Het is niet toegestaan te solliciteren op andere wijze. Het is niet toegestaan te solliciteren op andere wijze. Het is niet toegestaan te solliciteren op andere wijze.

De Vlaamse overheid wil de samenleving waarvoor zij zich inzet zo goed mogelijk weerspiegelen. Kandidaten worden geselecteerd op basis van hun kwaliteiten en vaardigheden, ongeacht geslacht, afkomst of handicap.

**2005-2008**

29 juni 2008 vóór 12 uur 's ochtonds

**jobpunt Vlaanderen**

[www.jobpunt.be](http://www.jobpunt.be)



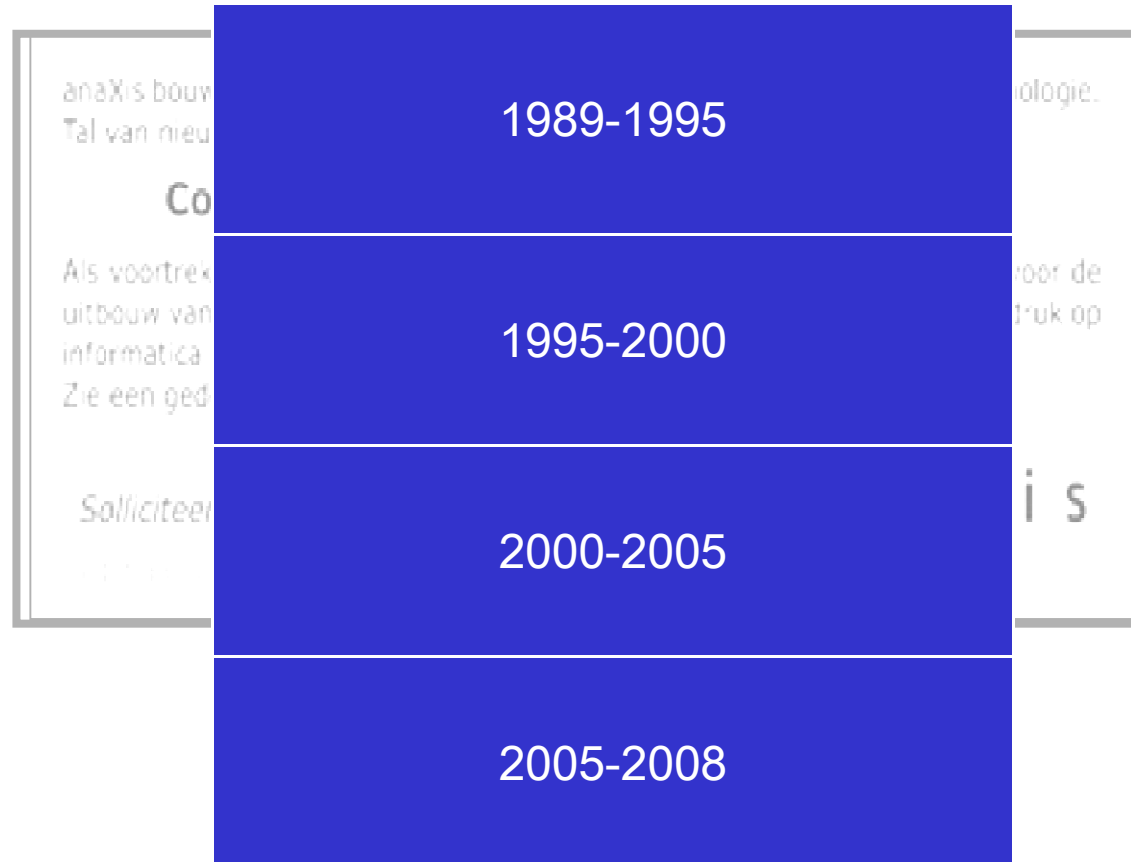
# Contextual Features

-Branch of Industry

-Job Content

-HR Agency

-Period



# English in Job Titles

## Variational Pragmatics:

CULTURAL

CONTEXTUAL

INTERNAL

anaXis bouwt informatiesystemen gebaseerd op internet- en database- technologie.  
Tal van nieuwe projecten doen ons zoeken naar een

**Communicatieve Senior Software Engineer**

Als voortrekker binnen onze afdeling internetontwikkelingen zal je instaan voor de uitbouw van ons .NET-aanbod. We vragen een universitaire opleiding met nadruk op informatica en ervaring met programmerie en het coachen van teams. Zie een gedetailleerde functiebeschrijving op [www.anaxis.be](http://www.anaxis.be).

*Solliciteer bij voorkeur via onze website!*

ilgatlaan 23 - 3500 Hasselt - [www.anaxis.be](http://www.anaxis.be)



# Internal Features

-Length of Title

Communicatieve Senior Software Engineer

4 slots

-Semantic Function

boekhouder (Antwerpen) r

-Grammatical Complexity

2 slots

-Priming

# Internal Features

- Length of Title

Communicative	Senior	Software	Engineer
personal	rank	content	core

- Semantic Function

- Grammatical Complexity

- Priming

core  
content  
rank  
personal



# Internal Features

- Length of Title

Communicative	Senior	Software	Engineer
smp	smp	smp	smp

- Semantic Function

- Grammatical Complexity

simplex  
compound  
phrasal

- Priming

# Internal Features

- Length of Title

Communicatieve	Senior	Software	Engineer
y	y	y	y

- Semantic Function

Ervaren	Specialisten	
y	n	y

- Grammatical Complexity

- Priming

Influence of on slot on the other?  
BINARY

# overview

## Background

### English in job ads in two varieties of Dutch

- why Dutch → cultural background
- data collection
  - diachronic material
  - focus on job title
- influential features → contextual vs. internal
- analyses → regression models

## Results

## Conclusion



# Statistical Analyses

## Logistic regression

respons: “does slot contain English” (binary)

predictors: (A) contextual  
(B) internal

## Intercultural Variation:

- Main effect-model for **Netherlandic Dutch**
- Main effect-model for **Belgian Dutch**

## Presenting results:

no actual regression output, but graphical representation

# overview

## Background

English in job ads in two varieties of Dutch

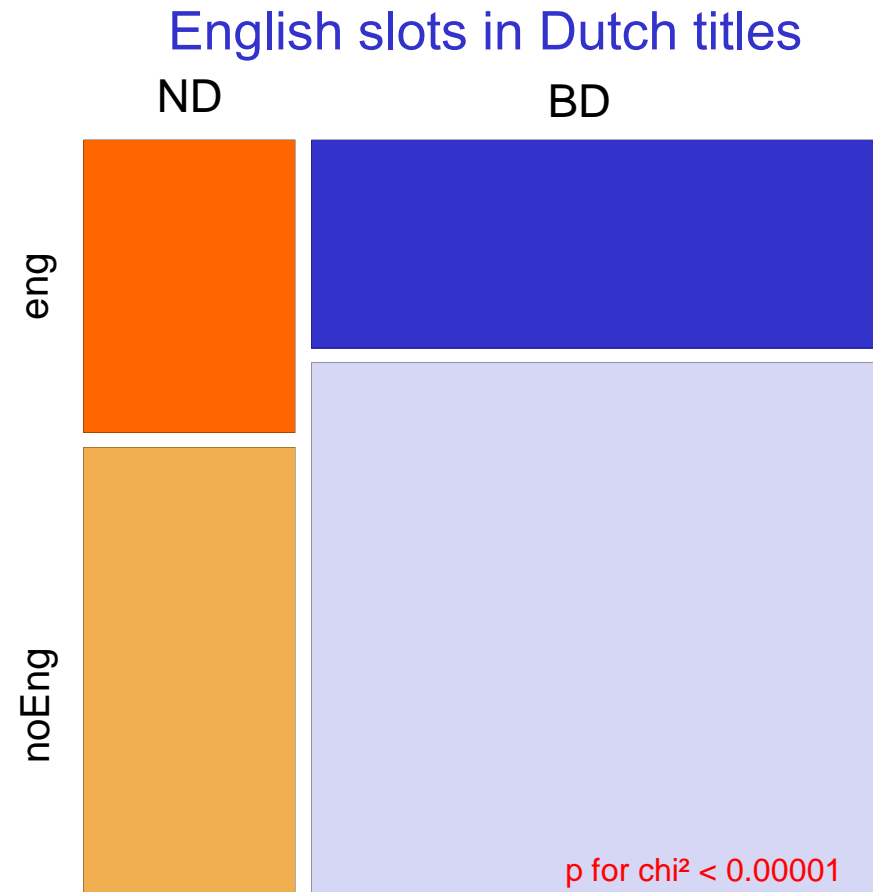
- why Dutch → cultural background
- data collection
  - diachronic material
  - focus on job title
- influential features → multivariate
- analyses → regression models

## Results

Conclusion

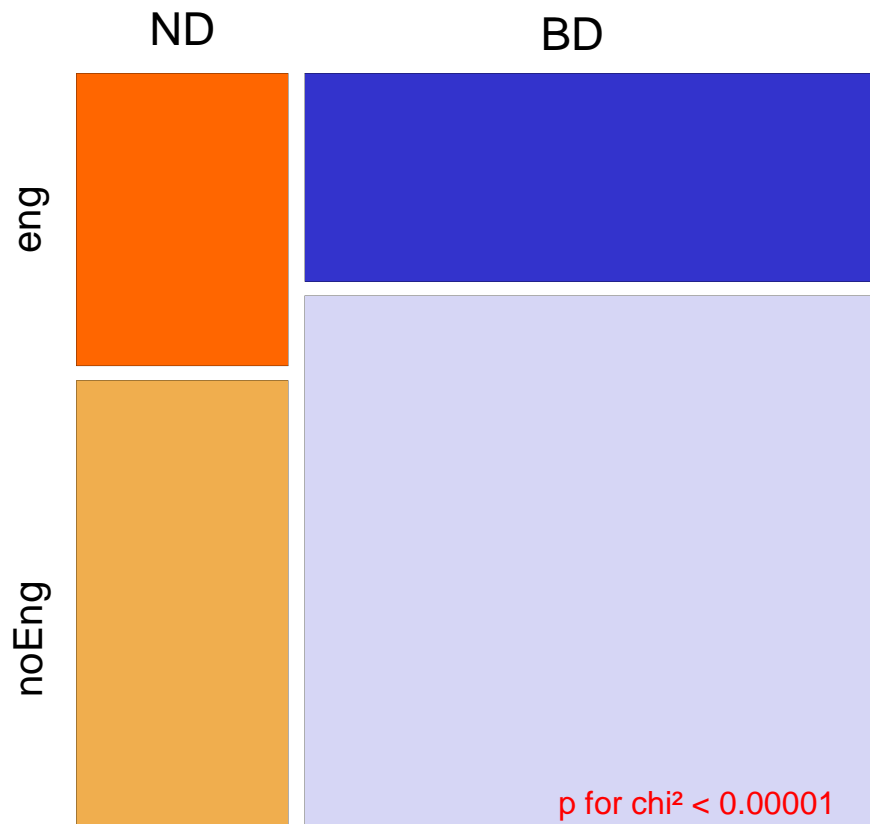


# results: how much English is used?

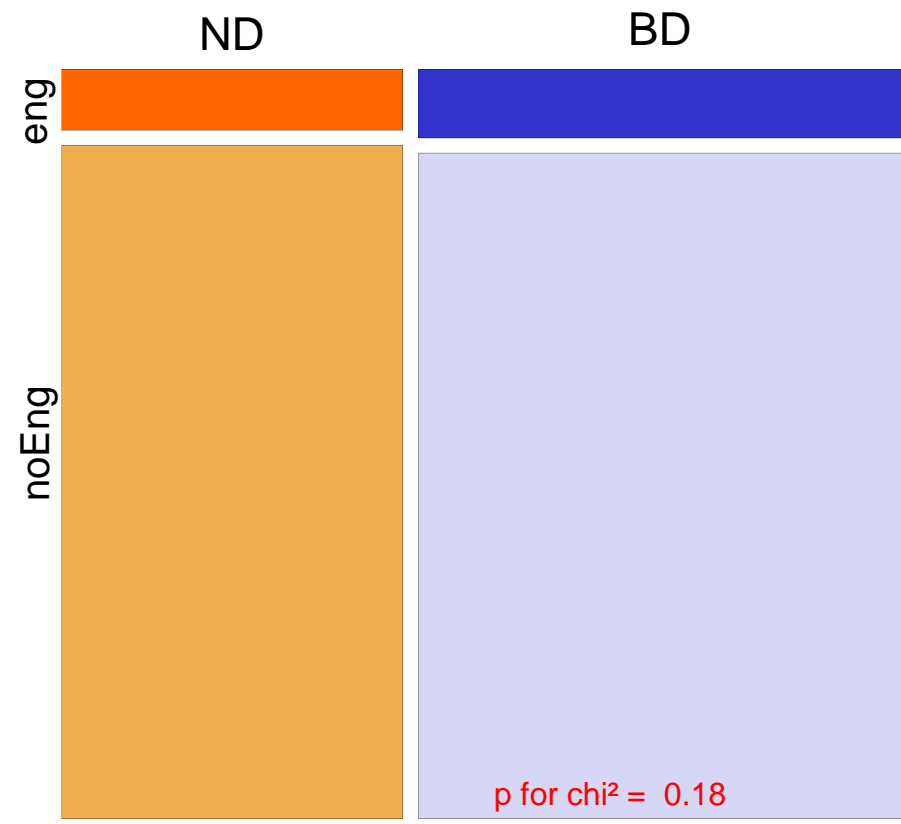


# results: how much English is used?

MICRO  
English slots in Dutch titles



MACRO  
ads written entirely in English



## results: contextual & formal locus of English?

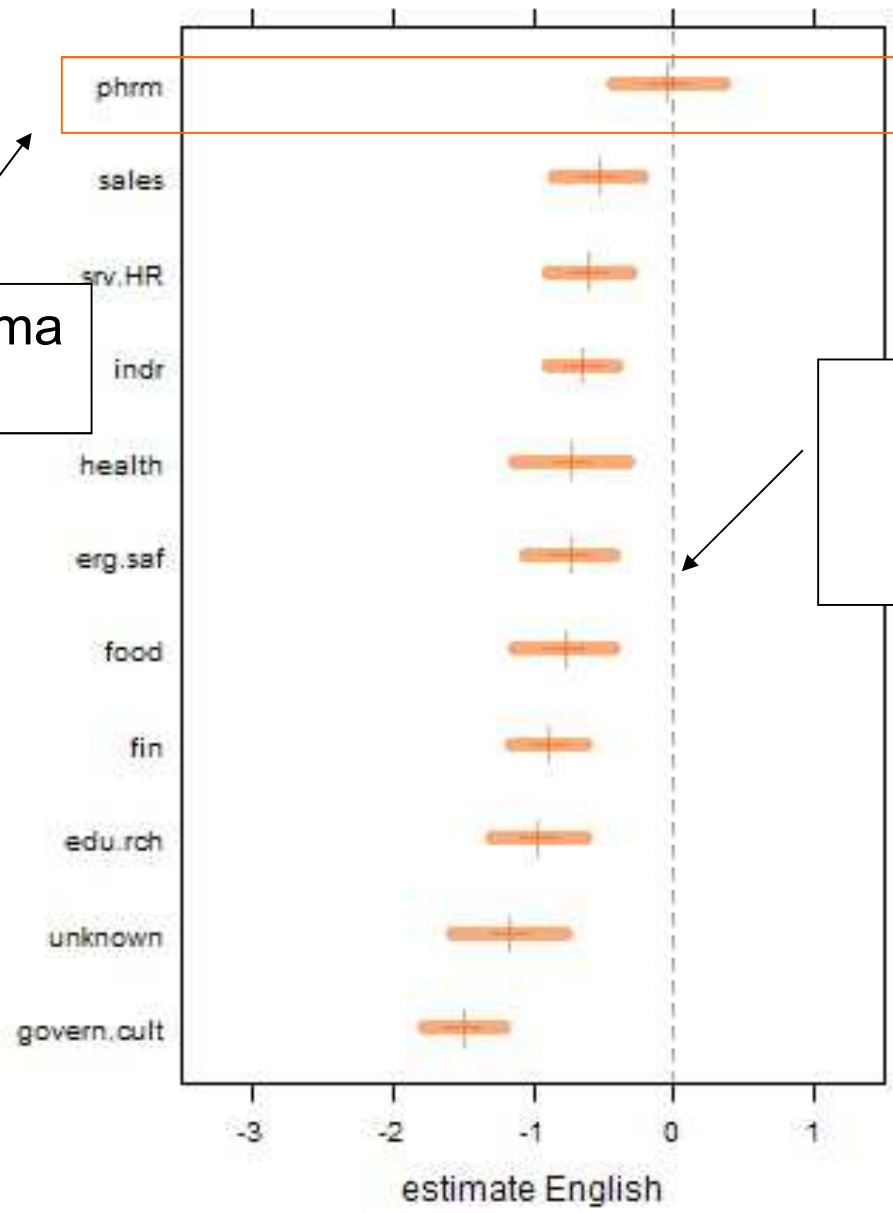
	BD model	ND model
selected	all variables	all variables
pseudo R <sup>2</sup>	62,8%	50,2%
C	0.92	0.87
correct predictions	89% (vs. 72%)	80% (vs. 60%)



# Branch

Reading effect

behaviour of pharma vs. IT



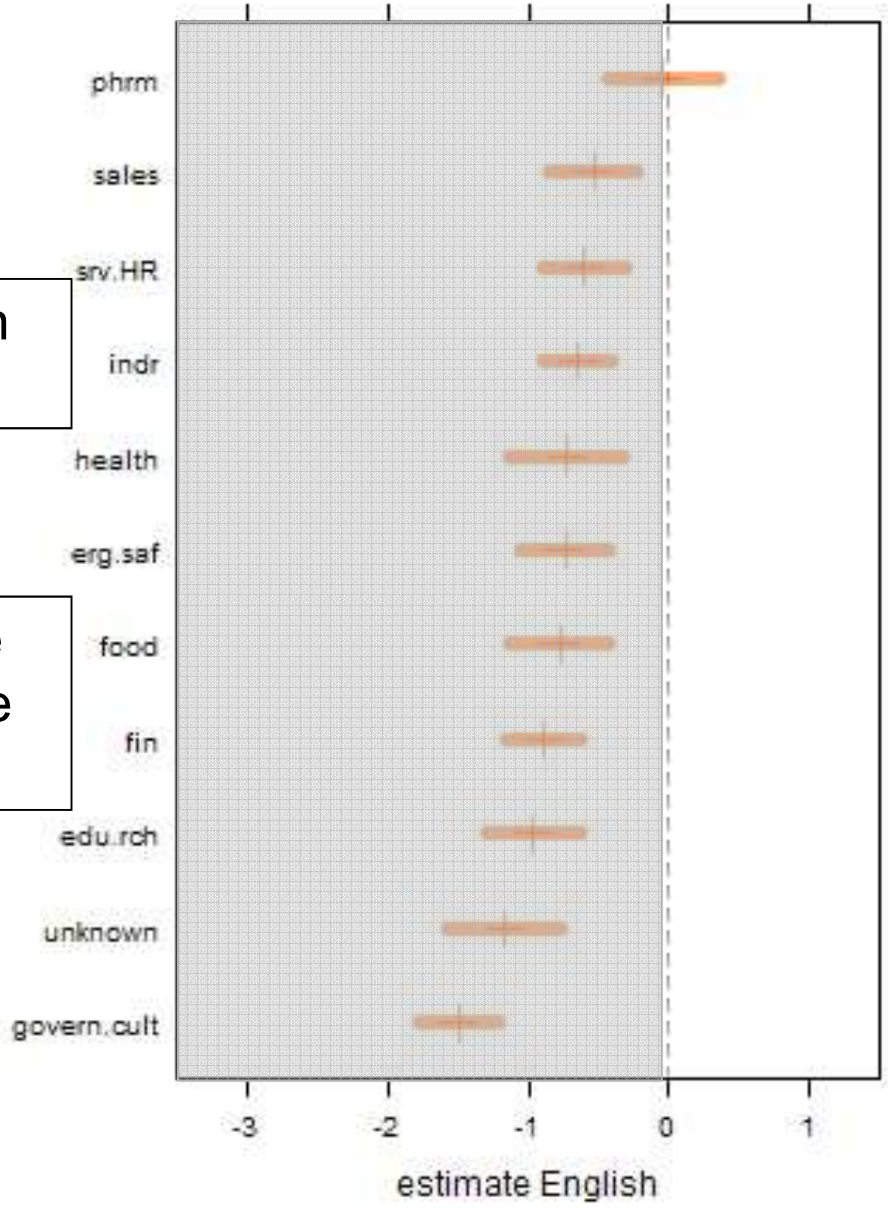
behaviour of reference value (IT)



# Branch ref = IT

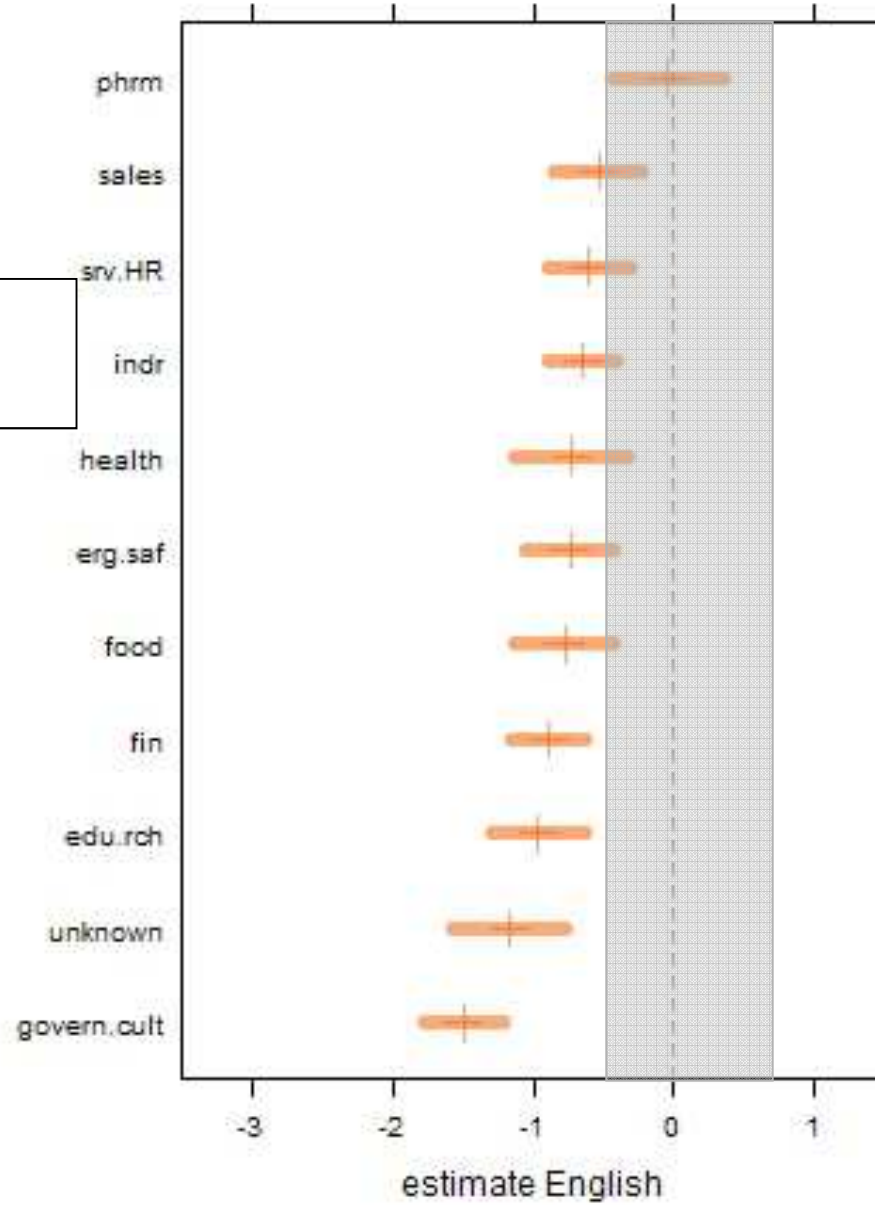
“less English than reference point”

“the further to the left, the bigger the difference”



Branch  
ref = IT

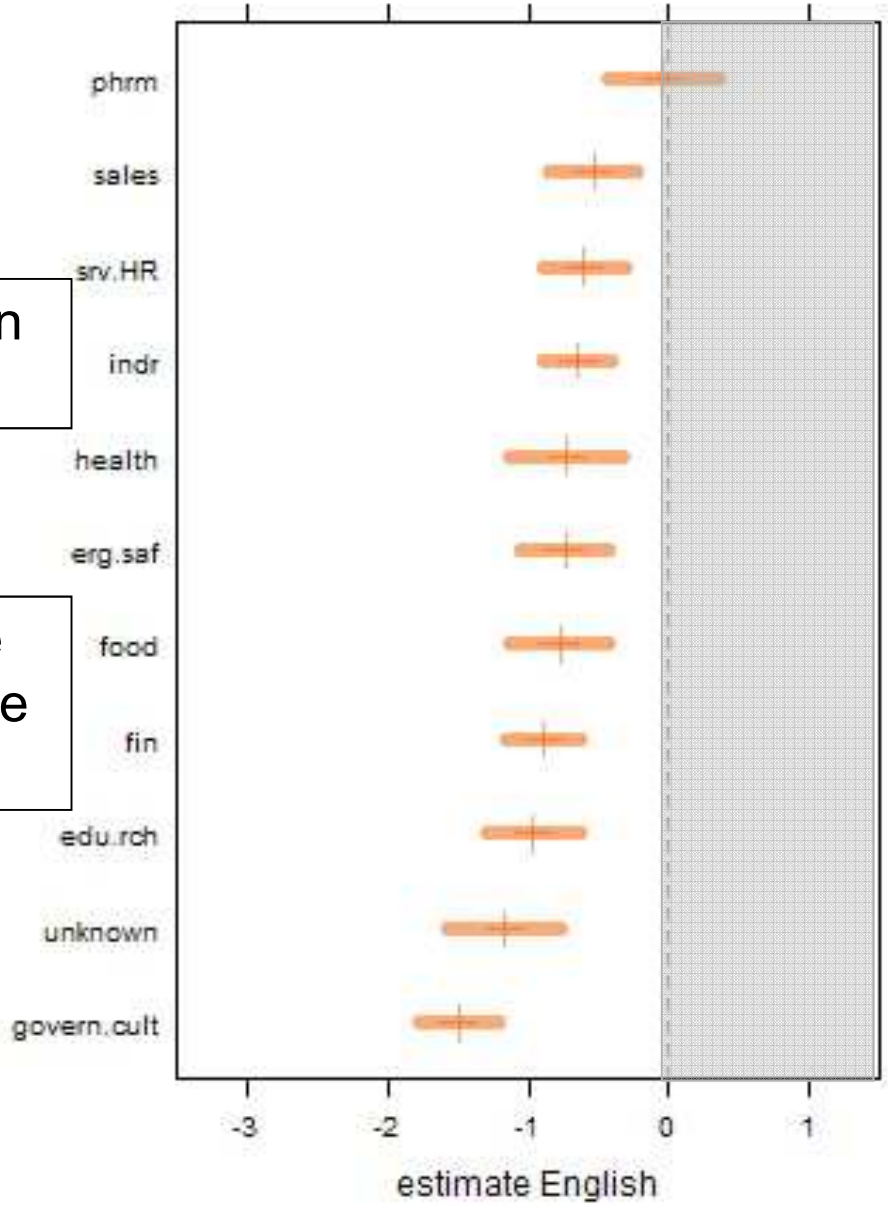
“no significant  
difference”



# Branch ref = IT

“more English than  
reference point”

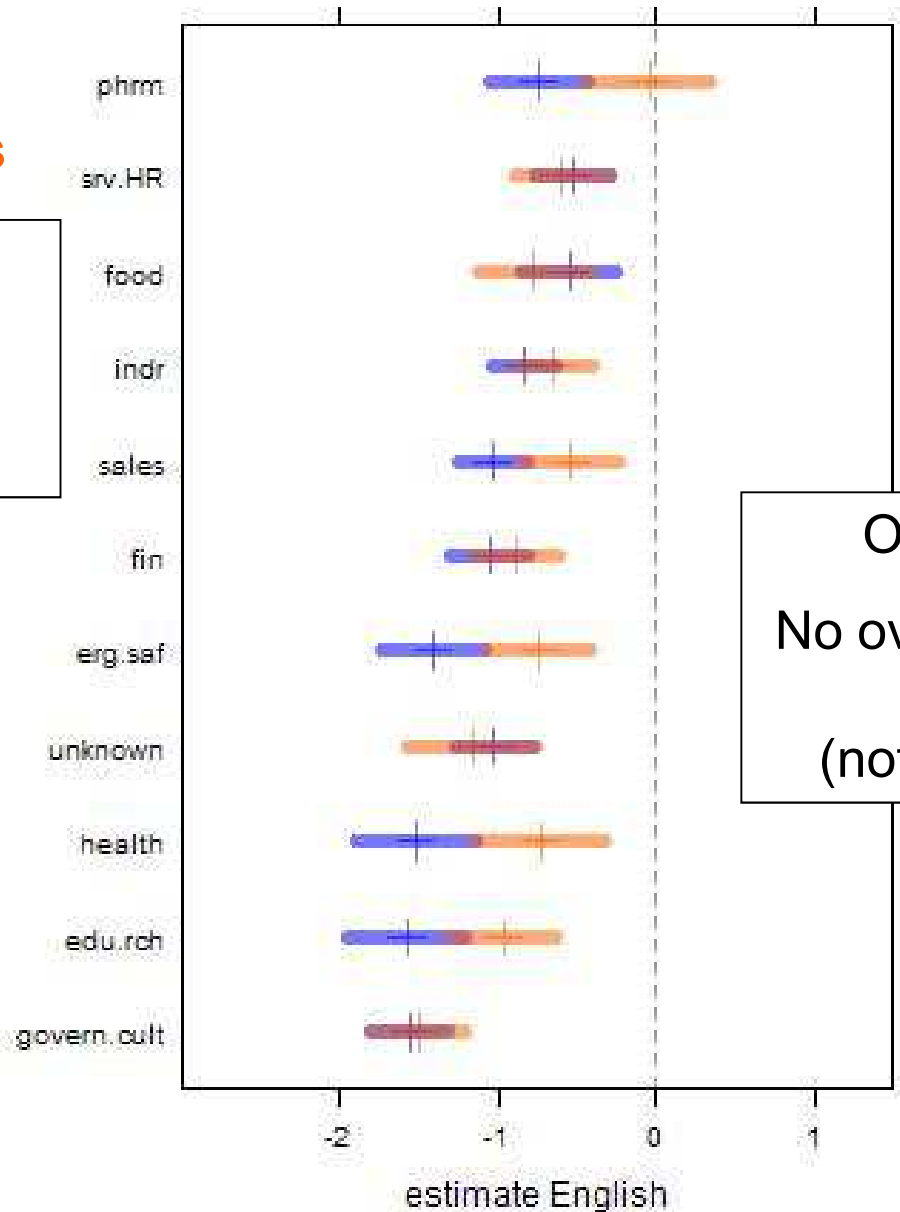
“the further to the  
right, the bigger the  
difference”



# Branch ref = IT

Compare regions

orange = ND  
blue = BD  
purple = overlap



Overlap = same  
No overlap = difference  
(note: size conf.int.)



# Contextual Features

branch

job content

HR agency

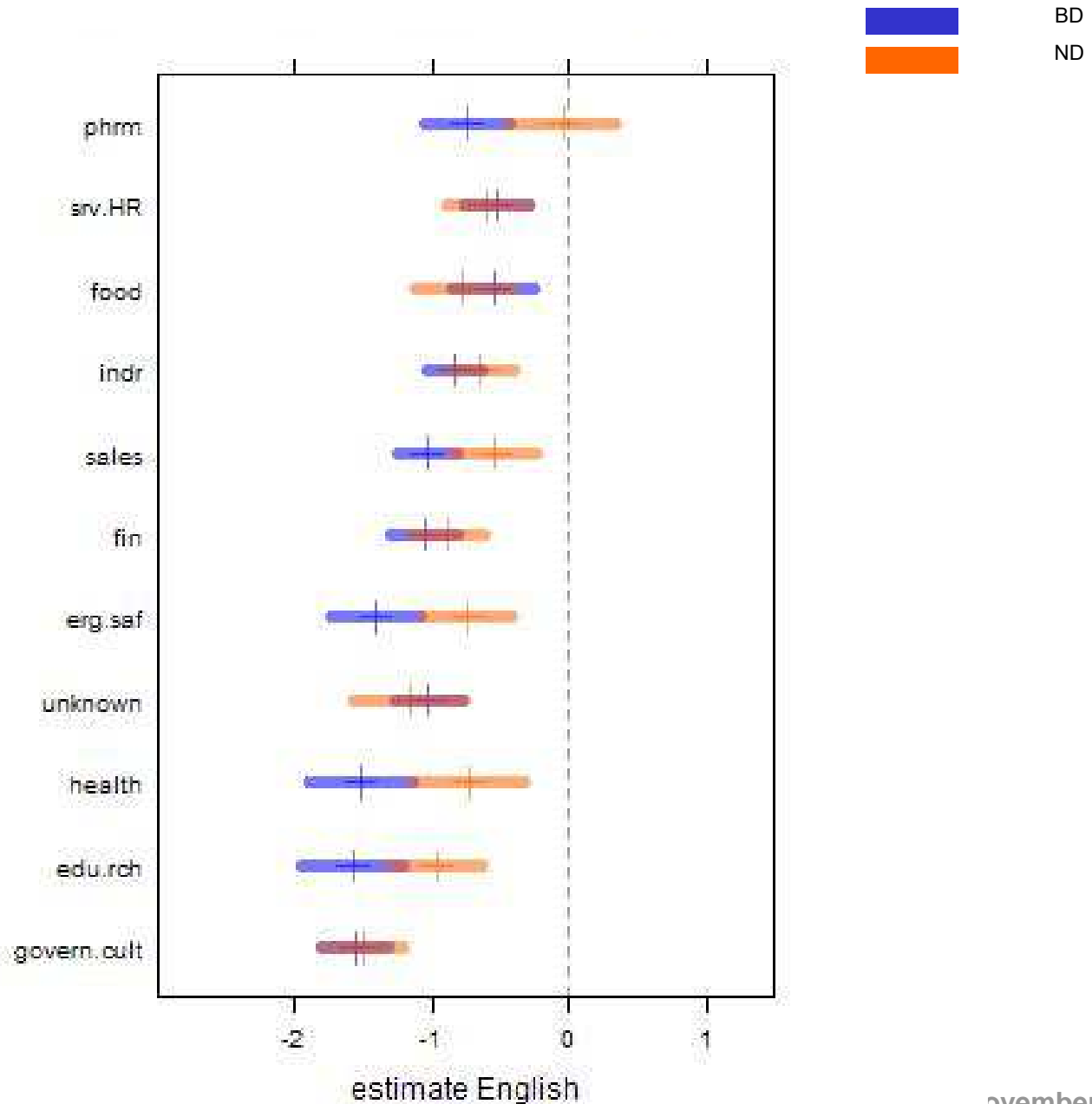
diachronic evolution



# Branch ref = IT

IT: most English

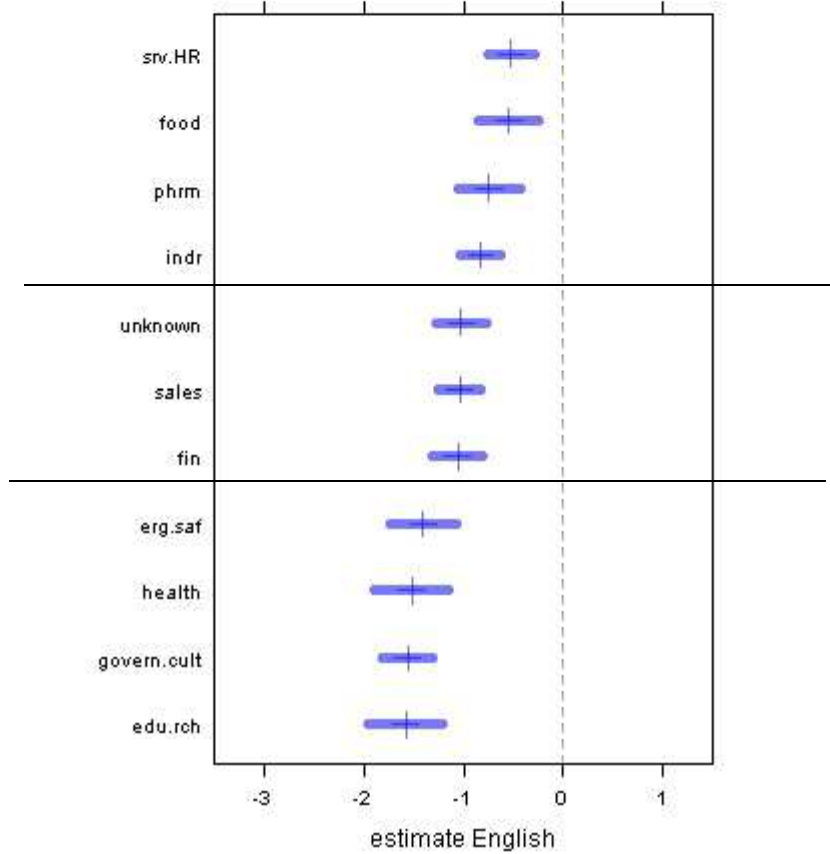
Regions: slightly  
bigger effects in BD



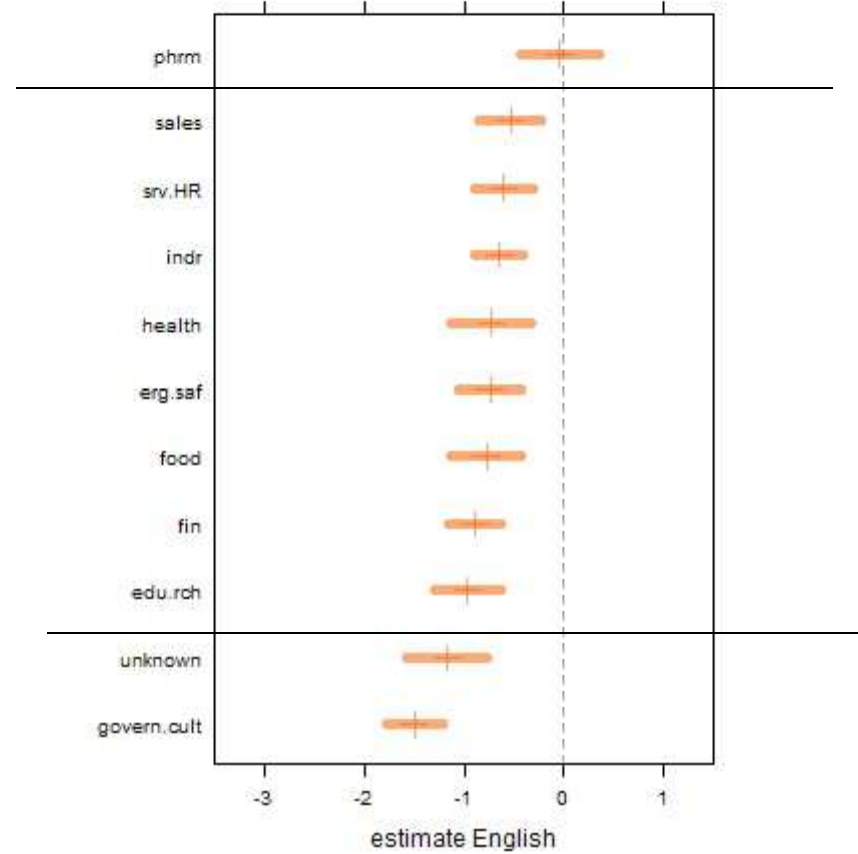
# Branch ref = IT



Branch: Belgian Dutch



Branch: Netherlandic Dutch



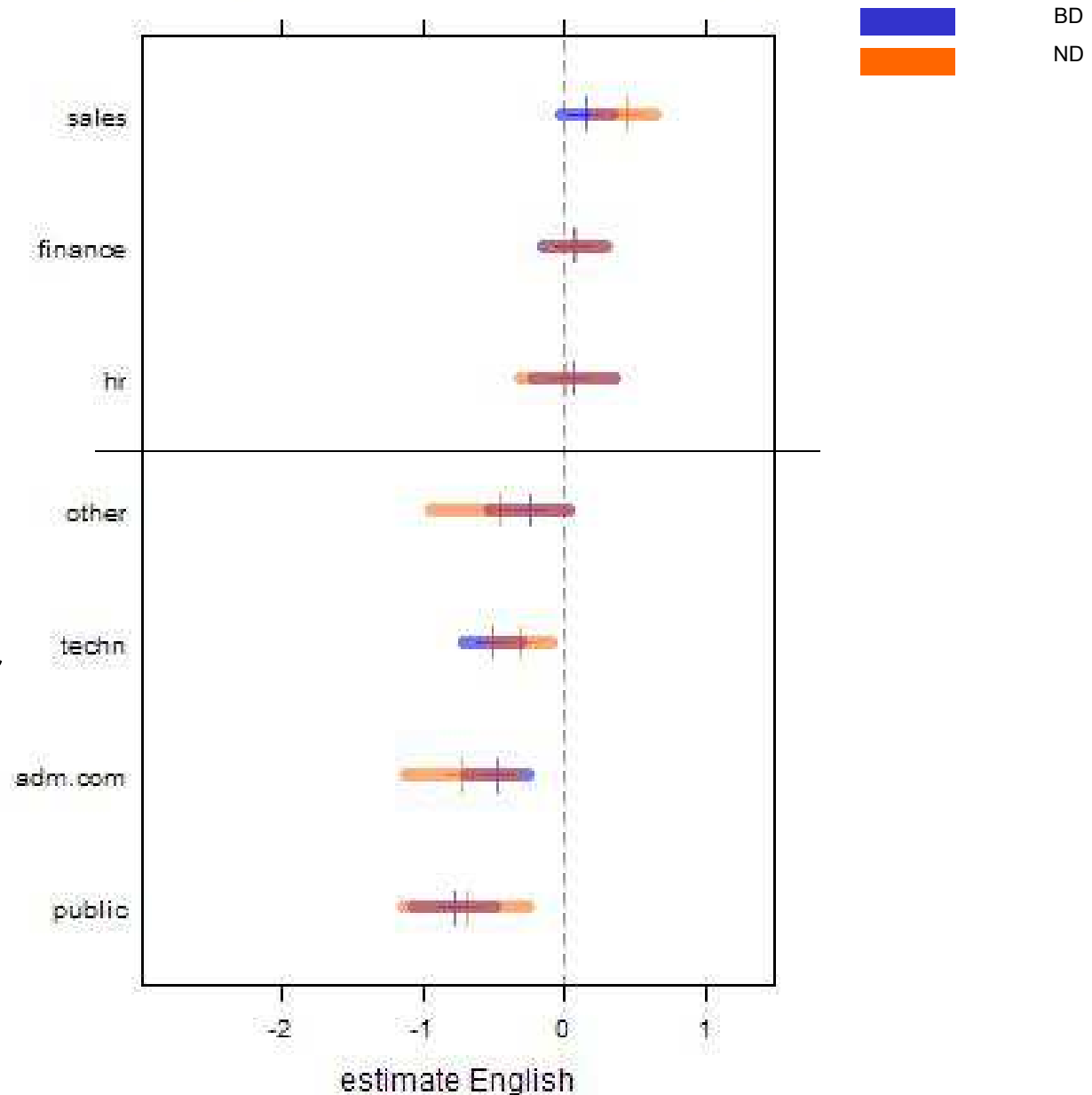


# Job Content ref = IT

Two groups:

IT/sales/finance/hr  
techn/admin/public

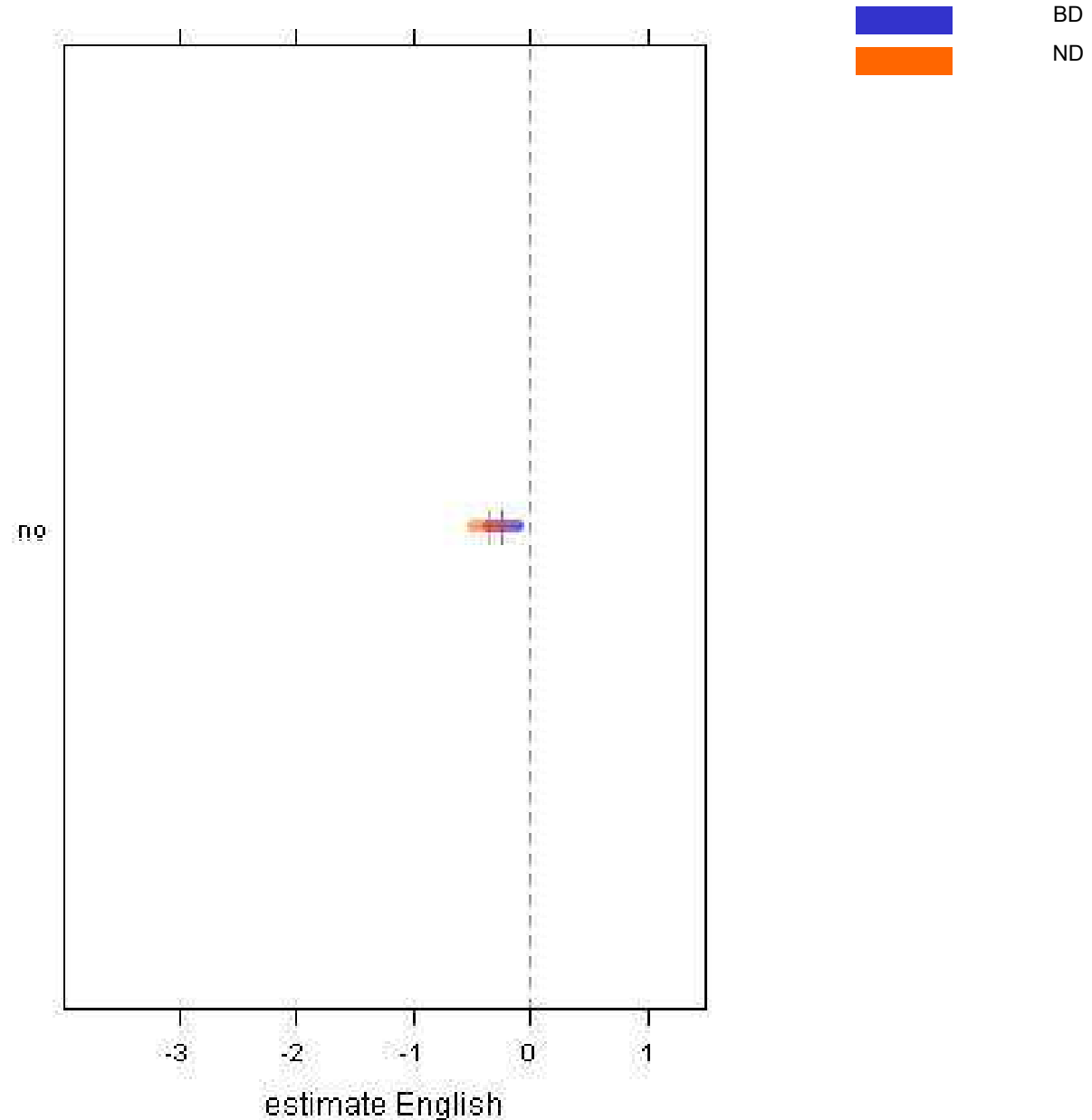
Regions: very similar



# HR agency ref = with HR

More English with  
external agency

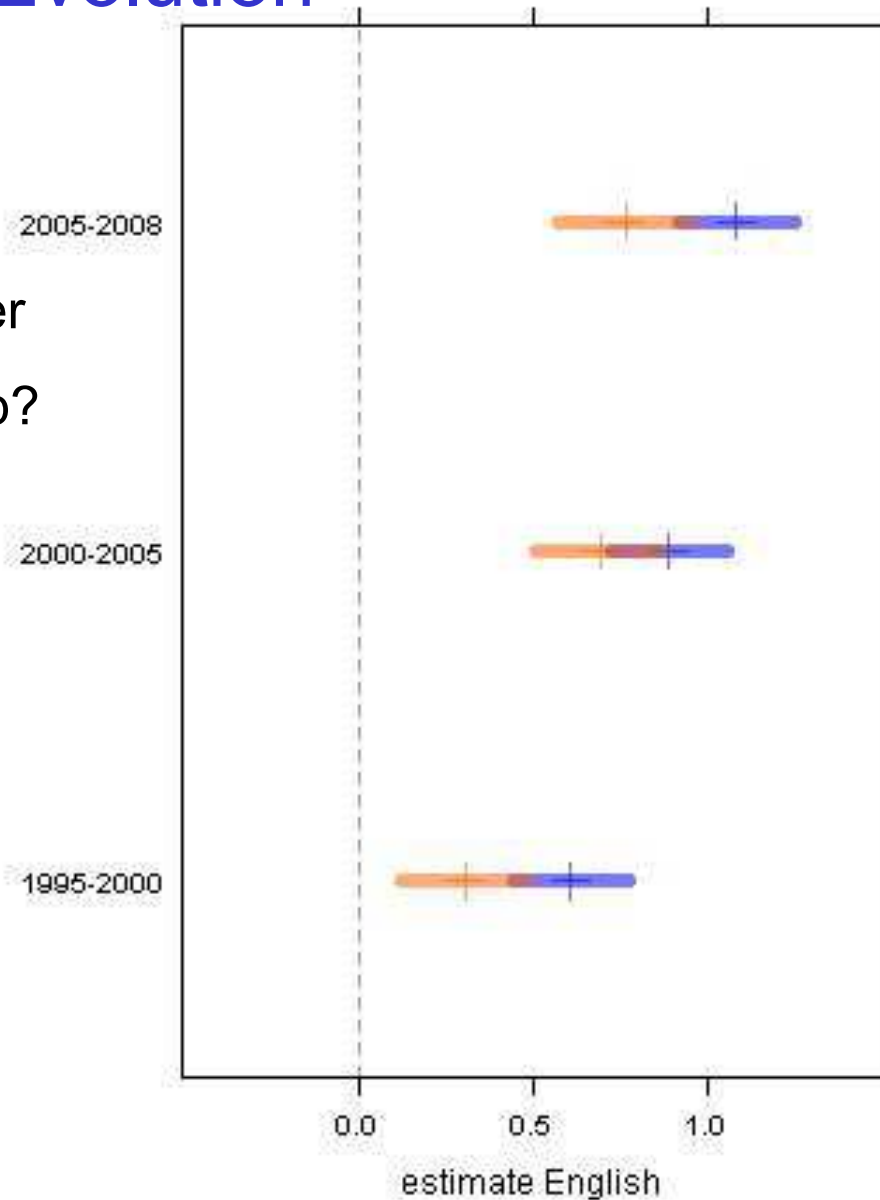
Regions: very similar



# Diachronic Evolution

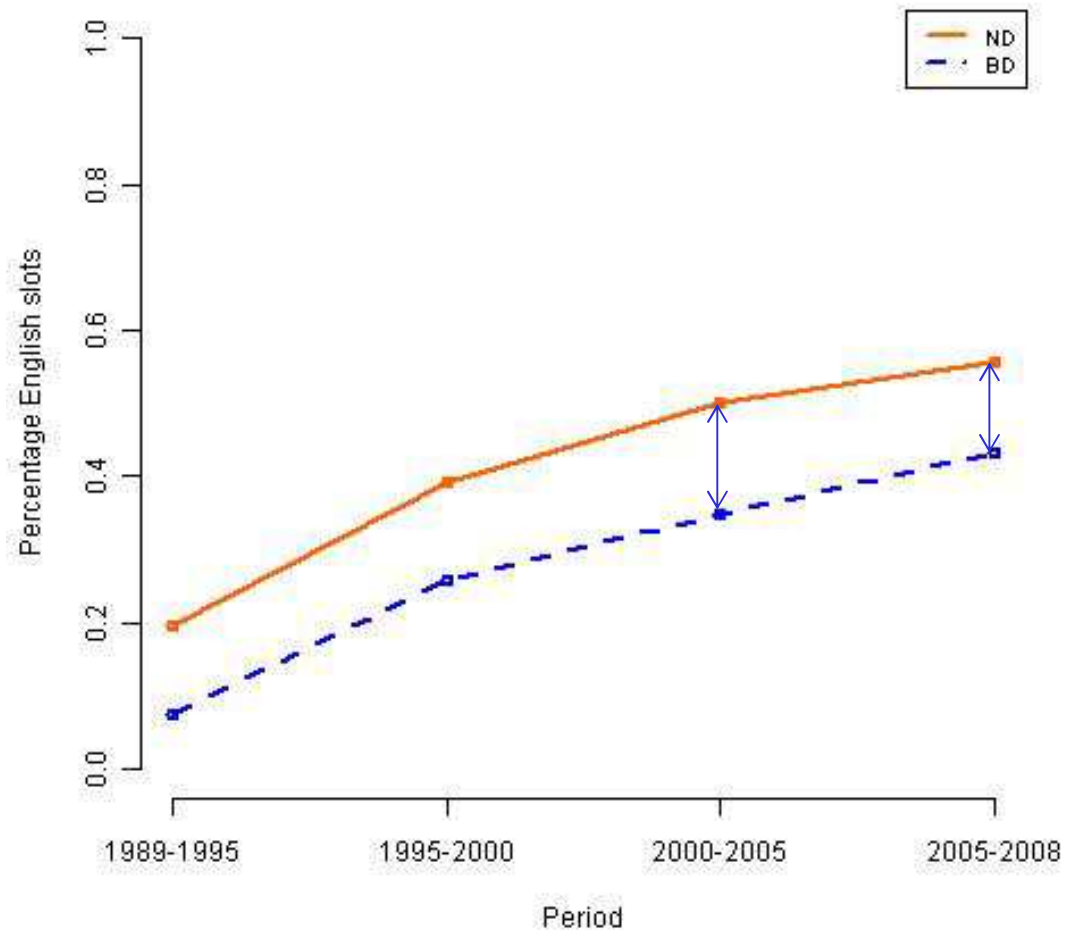
ref = 89-95

BD: growing faster  
Trying to catch up?



BD  
ND

### Diachronic Evolution



# Conclusion Contextual Features

## Contextual locus of English:

recent ads written by HR agencies for modern jobs in Anglo-Saxon oriented branches of industry

## Intercultural Variation

contextual locus is similar for both regions, but slightly bigger effects in Belgian Dutch: English is more tied to the locus

# Internal Features

length of the ad  
priming  
semantic function  
complexity



Nr of Slots  
ref = "1 slot"

BD  
ND

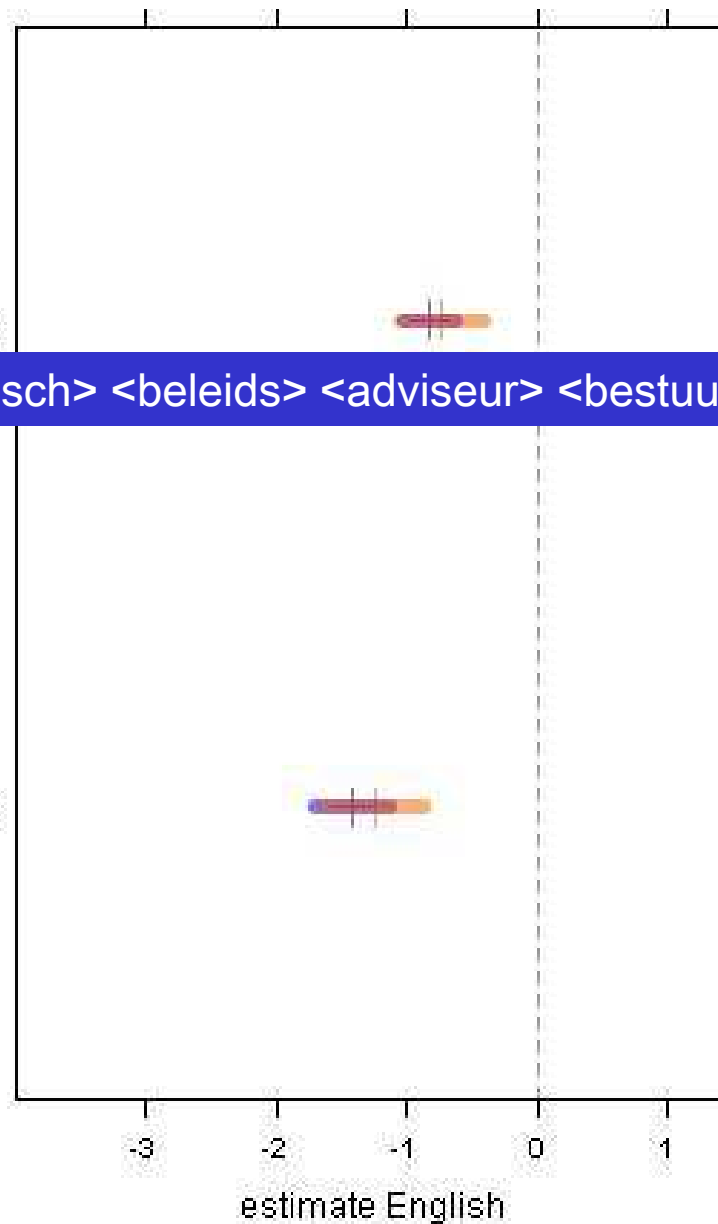
2or3slots

<initatiefrijke> <strategisch> <beleids> <adviseur> <bestuurlijke organisatie> <m/v>

Longer title  
→ less English

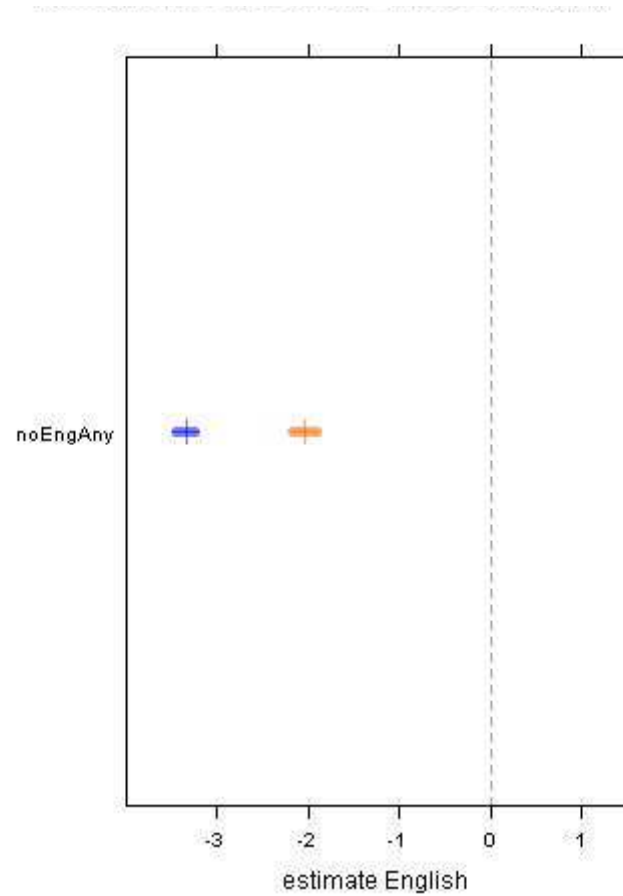
complementary  
strategies

4slots.andup



“Priming”  
ref = “yes”

BD  
ND





# “Priming” note

English *anywhere* else

Communicative Senior Software Engineer

→ too broad to be called “priming”

## Alternatives:

English in core

Communicative Senior Software Engineer

English on the left side

Communicative Senior Software Engineer

English in deeper down

Communicative Senior Software Engineer



# “Priming” note

very high correlation between different operationalizations

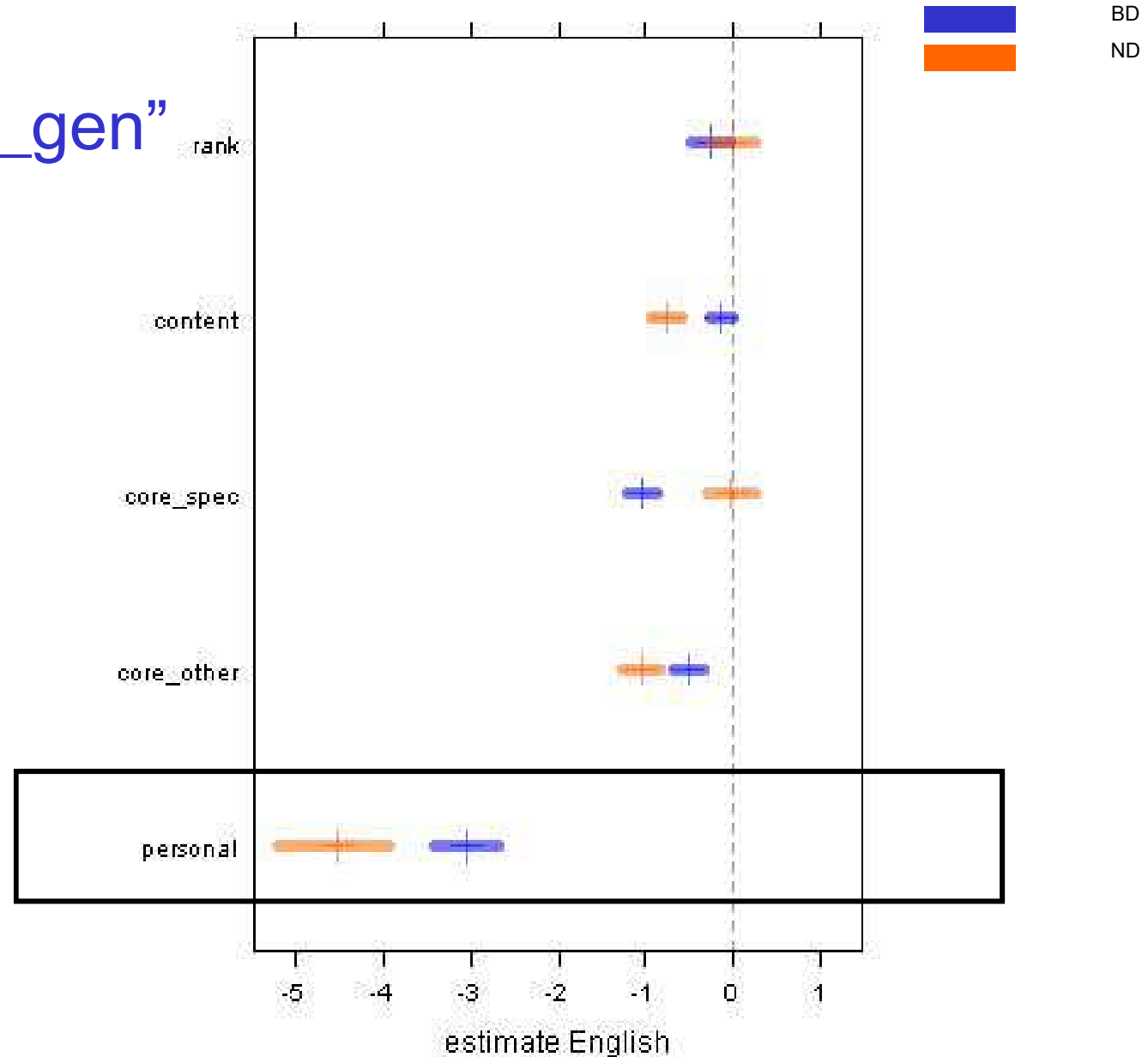
But

some indications to believe that “core” is main responsible  
“primeCORE” explains more variation than “primeL1”, “primeR1” ...

But

primeCORE was not included in the regression models due to  
technical problems

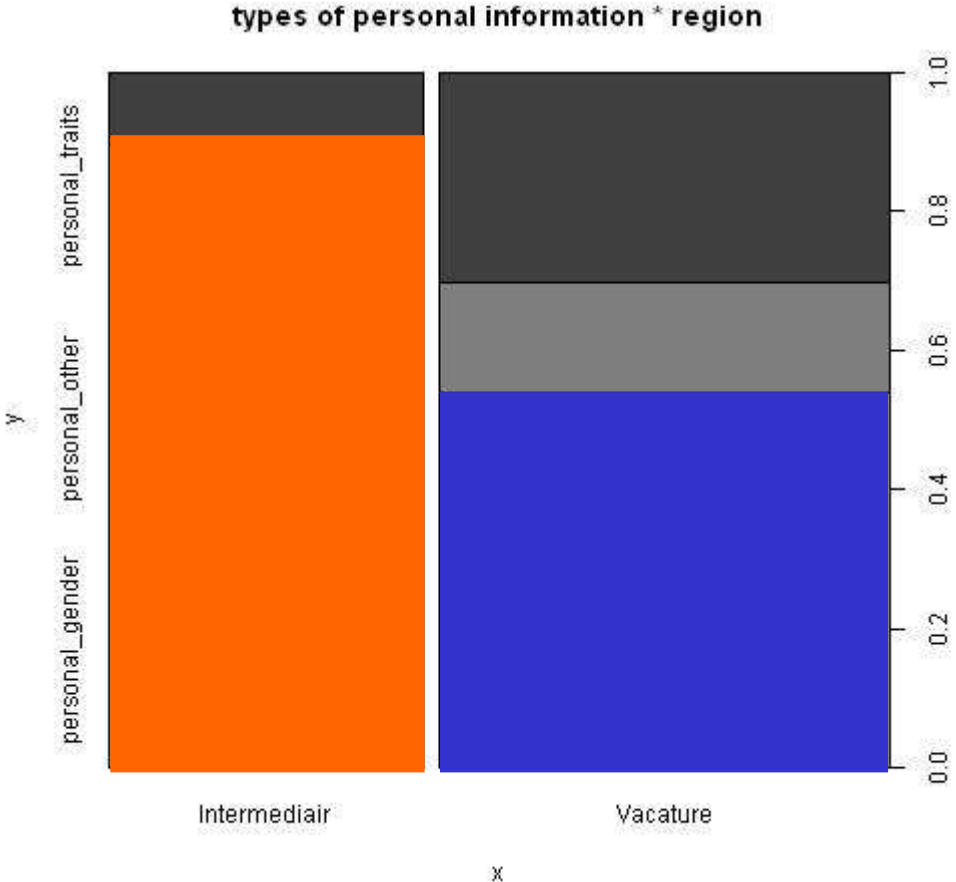
semFunc  
ref = "core\_gen"



# semFunc: what type of personal info?

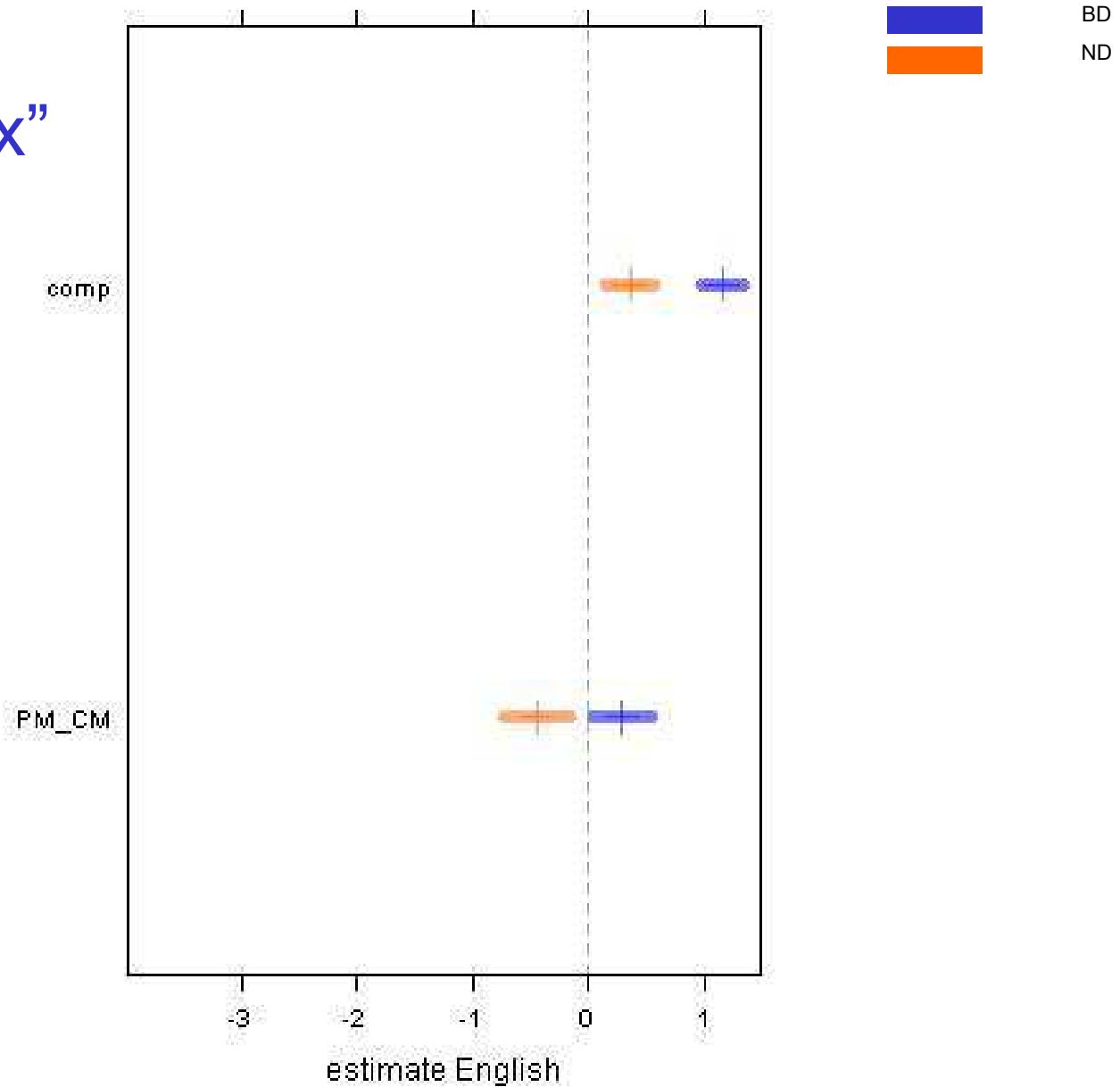


personal\_traits  
personal\_other  
personal\_gender



# Complexity ref = "simplex"

tiny effect



# overview

## Background

### English in job ads in two varieties of Dutch

- why Dutch → cultural background
- data collection
  - diachronic material
  - focus on job title
- influential features → multivariate
- analyses → regression models

## Results

## Conclusion



# Conclusion: English in Job Ads

## Choice for English: Variational Pragmatics

- differences in linguistic culture
- impact of contextual parameters
- position and function in NP

## Results:

- more English in ND
- contextual locus: similar for both regions, but BD  
link effects found to debate communicative/symbolic?
- within NP: “priming” effect in BD

## Future research:

- compare with macro-perspective
- functional analysis of general build-up of function title





For more information:

<http://www.ling.arts.kuleuven.be/qlvl>

[eline.zenner@arts.kuleuven.be](mailto:eline.zenner@arts.kuleuven.be)